

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 2:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I ja w słabości i w strachu i w drzeniu wielkim stałem się u was
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Stanąłem też przed wami w słabości* i w strachu, i z wielkim drzeniem,**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I ja w bezsile, i w bojaźni, i w drzeniu wielkim stałem się przy was
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I ja w słabości i w strachu i w drzeniu wielkim stałem się u was
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stanąłem też przed wami słaby, niepewny i bardzo onieśmielony.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I byłem u was w słabości, w bojaźni i z wielkim drzeniem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I byłem ja u was w słabości i w bojaźni i w strachu wielkim,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I byłem ja ze mdłością i z bojaźnią, i ze drzeniem wielkim u was,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I stanąłem przed wami w słabości i w bojaźni, i z wielkim drzeniem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przybyłem do was w słabości i w lęku, i w wielkiej trwodze,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I stanąłem przed wami w słabości, i w bojaźni, i z wielkim drzeniem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przybyłem do was w słabości, w bojaźni i z wielkim drzeniem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ja sam stanąłem przed wami z niedołęstwem, ze strachem i wielką tremą,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Czułem się wtedy bezsilny i drżałem z lęku,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I tak przybyłem do was ze słabością i z bojaźnią oraz z wielkim drzeniem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я був перед вами у немочі, і в страху, і в великім тремтінні;

1) <x>530 4:10</x>; <x>540 11:30</x>; <x>540 12:5</x>; <x>540 13:4</x>

2) <x>510 18:9</x>; <x>540 7:15</x>; <x>560 6:5</x>; <x>570 2:12</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja zatem, pojawiłem się przy was w słabości, w bojaźni i w wielkim drzeniu,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Byłem też wśród was jako słaby, stremowany i cały drżący z lęku,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przyszedłem do was w słabości i w bojaźni, i z wielkim drzeniem,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Stałem przed wami jako słaby człowiek—nieśmiały i drżący ze strachu.